



As der rebe Elimelech

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel

Tempo rubato

S

1. As der re - be E - li - me - lech is ge - wo - rn se - jer frej - lech, is ge -
 2. re - be E - li - me - lech is ge - wo - rn noch mehr frej - lech, is ge -
 3. re - be E - li - me - lech is ge - wo - rn gor shtark frej - lech, is ge -

pp *staunend*

A

1. m, _____ m, _____
 2. [ojoj...] ¹⁾ _____ [ajajaj...] _____
 3. ojoj... ²⁾ _____ ajajaj... _____

pp *staunend*

T/B

1. wo - rn se - jer frej - lech E - li - me - lech, _____ hot er ojss - ge - ton dem
 2. wo - rn noch mehr frej - lech E - li - me - lech, _____ hot er op - ge - macht haw -
 3. wo - rn gor shtark frej - lech E - li - me - lech, _____ hot er ojss - ge - ton di

1. m, _____ oj, oj, oj, _____ a, _____
 2. [ujujuj...] _____ oi, oj, oj, _____ [ajajaj...] _____
 3. ujujuj... _____ oj, oj, oj, _____ ajajaj... _____

1. ki - tl un hot on - ge - ton doss hi - tl un ge - schikt noch di fid - ler, di
 2. do - le mit' n scha - mess Reb Naf - to - le un ge - schikt noch di zim - bler, di
 3. ffi - ln un hot ojss - ge - wischt di bri - ln un ge - schikt noch di pajk - ler, di

1. _____ o, ³⁾ _____ u, _____ oj, oj,
 2. _____ [ojoj...] _____ [ujujuj...] _____ oj, oj,
 3. _____ ojoj... _____ ujujuj... _____ oj, oj,

1) mit geschlossenen Lippen so schnell wie möglich zwischen dem Vokal und dem j wechseln (mit "Schauwert"!)
 2) dasselbe mit offenem Mund
 3) geschlossenes o wie in "Ofen"

rit...... *ca 80*
p

poco a poco cresc e acc.

1.zwej. Un as di fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge -
2.zwej. Un as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -
3.zwej. Un as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

rit...... *p*

1.oj. Un as di fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge -
2.oj. Un as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -
3.oj. Un as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

rit...... *p*

1.fi - dlt, ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej, _____ as di
2.zim - blt, ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej, _____ as di
3.paj - klt, ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej, _____ as di

1.fi - dlt, ho - bn fi - dl - dik hobn sej, _____ ho - bn sej, as di
2.zim - blt, ho - bn zim - bl - dik hobn sej, _____ ho - bn sej, as di
3.paj - klt, ho - bn paj - kl - dik hobn sej, _____ ho - bn sej, as di

1.sej, hobn sej, as di
2.sej, hobn sej, as di
3.sej, hobn sej, as di

1.fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt, ho - bn fi - dl - dik ge -
2.zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt, ho - bn zim - bl - dik ge -
3.paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt, ho - bn paj - kl - dik ge -

1.fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik, ho - bn fi - dl - dik ge -
2.zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik, ho - bn zim - bl - dik ge -
3.paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik, ho - bn paj - kl - dik ge -

1.fid - ler, fid - ler ho - bn fi - dl - dik, ho - bn fi - dl - dik
2.zim - bler, zim - bler ho - bn zim - bl - dik, ho - bn zim - bl - dik
3.pajk - ler, pajk - ler ho - bn paj - kl - dik, ho - bn paj - kl - dik

p

1. fi - dlt ho - bn sej. Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,
 2. zim - blt ho - bn sej. Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,
 3. paj - klt ho - bn sej. Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

p

1. fi - dlt ho - bn sej. Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,
 2. zim - blt ho - bn sej. Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,
 3. paj - klt ho - bn sej. Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

1. ho - bn sej. Daj, daj, daj, daj, daj,
 2. ho - bn sej. Daj, daj, daj, daj, daj,
 3. ho - bn sej. Daj, daj, daj, daj, daj,

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,
 daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,
 daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj.

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,
 daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,
 daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,
 daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,
 daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

1.-2. 3. *Tempo rubato* *p* ⁴⁾

2. Un as der
 3. Un as der
 4. Un wen di fi - dl - di - ke fid - ler un di zim - bl - di - ke

4. Un wen di fi - dl - di - ke fid - ler un di zim - bl - di - ke

4. Un wen di fi - dl - di - ke fid - ler un di zim - bl - di - ke

4. Un wen di fi - dl - di - ke fid - ler un di zim - bl - di - ke

4) Hier können die jeweiligen Instrumente mit je einem Ton (am Schluß im tutti) zu Gehör gebracht werden, wobei die fidl mehr nach Säge, die zimbl mehr nach Blechkanister und die pajkl nach kaputtem Pappkarton klingen sollte (O, majn kop!). Der Chor müßte dann mit dem Weitersingen etwas warten.

4. zim- bler un di paj - kl - di - ke pajk - ler paik - len op, blajbt der

4. zim- bler un di pajk - ler pajk - len op, ja pajk - len op, blajbt der

4. zim- bler un di pajk - ler pajk - len op, ja pajk - len op, blajbt der

4. zim- bler un di pajk - ler pajk - len op, pajk - len op, blajbt der

mf

pp

pp

pp

4. re - be E - li - me - lech ne - bech gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn

4. re - be E - li - me - lech ne - bech gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn

4. re - be E - li - me - lech ne - bech gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn

4. re - be E - li - me - lech ne - bech gor a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn

in tempo

4. kop, oj, majn kop! Un wen di fi - dl - di - ke fid - ler un di

4. kop, oj, majn kop! Un wen di fi - dl - di - ke fid - ler un di

4. kop, oj, majn kop! Un wen di fi - dl - di - ke fid - ler un di

4. kop, oj, majn kop! Un wen di fi - dl - di - ke fid - ler un di

p

p

p

p

ca 80 poco a poco cresc e acc.

4.zim-bl - di - ke zim-bler un di pajk - kl - di - ke pajk - ler pajk - ken op, blajbt der

4.zim-bl - di - ke zim-bler un di pajk - ler pajk - ken op, blajbt der

4.zim-bl - di - ke zim-bler un di pajk - ler pajk - ken — op, blajbt der

4.zim-bl - di - ke zim-bler un di pajk - ler pajk - ken op, blajbt der

4.re - be E - li - me - lech ne - bech gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn

4.re - be E - li - me - lech ne - bech gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn

4.re - be E - li - me - lech ne - bech gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn

4.E - li - me - lech ne - bech gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn

4.kop, oj, majn kop! *p* Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

4.kop, oj, majn kop! *p* Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

4.kop, oj, majn kop! *p* Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

4.kop, oj, majn kop! *p* Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj. Oj, majn kop!

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj. Oj, majn kop!

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj. Oj, majn kop!

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj. Oj, majn kop!

Sinngemäße Übertragung:

Als der Rebbe Elimelech ist geworden sehr fröhlich, ist geworden sehr fröhlich Elimelech, hat er ausgezogen den Kittel und hat aufgesetzt das Hütel und geschickt nach den Fiedlern, den zwei'n.

Und als die fiedelnden Fiedler haben fiedelnd gefiedelt, haben fiedelnd gefiedelt haben sie. Und als der Rebbe Elimelech ist geworden noch mehr fröhlich, ist geworden noch mehr fröhlich Elimelech, hat er gesprochen das Gebet Hawdole* mit dem Schamess** Reb Naftole und geschickt nach den Zimblern,*** den zwei'n.

Und als die zimbelnden Zimbler haben zimbelnd gezimbelt, haben zimbelnd gezimbelt, haben sie. Und als der Rebbe Elimelech ist geworden ganz stark fröhlich, ist geworden ganz stark fröhlich Elimelech, hat er abgelegt die Tefillin**** und hat abgewischt die Brille und geschickt nach den Paukern, den zwei'n. Und als die paukenden Pauker haben paukend gepaukelt, haben paukend gepaukelt haben sie. Und als die fiedelnden Fiedler und die zimbelnden Zimbler und die paukenden Pauker paukeln ab - bleibt der Rebbe Elimelech leider gar nicht mehr so fröhlich und schreit aus: Oh, mein Kopf, oh, mein Kopf!

*Hawdole (hawdala): Unterscheidungsgebet, mit dem der Sabbat beendet und die neue Woche begonnen wird.

**Schamess: Kirchendiener

*** von Zymbal = Cymbal = Hackbrett

****Tefillin (tfiln): Gebetsriemen